

Inhoud - Sommaire

Eerst nog even dit ...	2
Interview met Prof. Dr. René Haeseryn	3
Masterproef over tolken	10
Betalen tot zaterdag	16
Software as a Service (FR)	17
DocStop (FR)	20
Software as a Service (NL)	21
Docstop (NL)	24
Exposition universelle Shanghai 2010	25
Beroepsaansprakelijkheid van vertalers	31
Impressum	
<i>Raad van bestuur—Conseil d'administration</i>	34
<i>Babel</i>	35
<i>Translatio</i>	37
<i>Redactie</i>	38
<i>Abonnementen</i>	39

Eerst nog even dit ...

Misschien had u het in de vorige uitgave al gemerkt:

de Taalkundige trekt alweer een nieuw jasje aan. We maken van deze gelegenheid dan ook gebruik om Els Denoulet te bedanken, die een aantal jaren de redactie op zich had genomen en die daarbij in de moeilijke tijden die ze heeft doorgemaakt, bijgestaan werd door haar man, Mark Beringhs.

De redactie en de lay-out worden nu verzorgd door Patrick Rondou, uw secretaris-generaal, en door Max De Brouwer, bestuurslid voor de tolken.

De nieuwe opzet van de Taalkundige zal voortaan steeds een katern bevatten dat gewijd is aan een welbepaald thema. Dit katern zal ook afzonderlijk gedrukt kunnen worden en kunnen dienen als minder tijdgebonden naslagmateriaal voor wie in dat thema is geïnteresseerd.

De geschiedenis van de BKVTF wordt ook een beetje opgerakeld ter gelegenheid van het erelidmaatschap van René Haeseryn. U denkt misschien dat we dit jaar wat veel leden eer bewijzen, maar mensen die bijna een halve eeuw actief hebben bijgedragen als Marie-Louise Bouchoms-Ramiah en René Haeseryn, zijn op de vingers van een halve hand te tellen.

De studenten vinden langzamerhand de weg naar de BKVTF en het afgelopen jaar hebben we meegeholpen aan hun onderzoek. Daarvan mag u alvast een eerste resultaat lezen over beroepsaansprakelijkheidsverzekeringen. Niet relevant voor u, denkt u? Dan moet u het juist eens lezen!

We wensen u veel leesgenot.

Agnès Feltkamp
president@cbtip-bkvtf.org

Cette rubrique paraît à tour de rôle dans les deux langues nationales.

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

Op 1 oktober werd Prof. Dr. René Haeseryn ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus gevierd voor zijn benoeming tot erelid. Hij is al sinds meer dan vijftig jaar lid van de BKVTF en hij is ook bijna even lang lid van de raad van bestuur geweest.

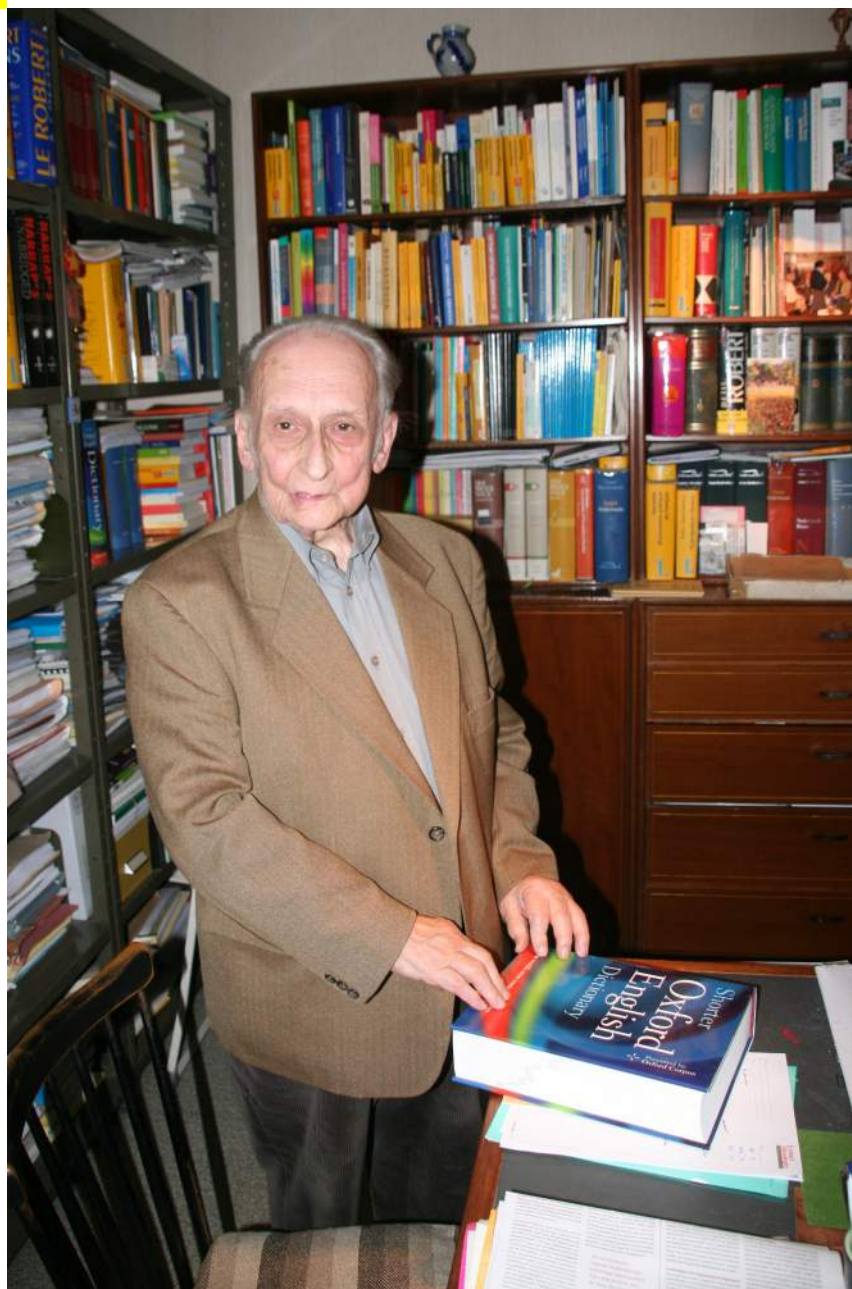
René, we interviewen jou omdat je het langst lid van de BKVTF bent en omdat je ook al bijna even lang bestuurslid van de BKVTF bent. Je bent trouwens nog in tal van andere organisaties niet alleen lid, maar ook actief lid. Kan je nog een paar andere organisaties noemen?

Buiten de BKVTF en de FIT ben ik erevoorzitter van het Davidsfonds Sint-Amandsberg en daar ben ik zestig jaar lid. We wisten dat zelf ook niet, maar de hoofdzetel in Leuven noteert dat. Ik was inderdaad student aan de universiteit en ik kende die mensen en ze wilden graag een student hebben en zo ben ik lid geworden. Op een jaarlijkse bijeenkomst met Nieuwjaar vertelde het bestuur me dat ze me wilden vieren. Want Leuven had gezegd: Haeseryn is al 60 jaar lid.

Verder zit ik nog in de Vereniging Algemeen Nederlands. Daar ben ik ook al zeer lang bij. Dat is nu natuurlijk samengesmolten met het Algemeen Nederlands Verbond, maar de afdeling Oost-Vlaanderen heeft een eigen werking met een eigen tijdschriftje en wij worden door de provincie gesubsidieerd.

Ik ben daar trouwens niet alleen actief op het lokale niveau, ik zit ook in de gewestvergadering.

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn



Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

In het buitenland zit ik in het zogenaamde Kuratorium van de ESO of Euro-Schulen-Organisation in Duitsland. Daar zit ik ook al van in den beginne in want dat is vanuit de FIT ontstaan.

Dat zijn mijn belangrijkste andere organisaties, maar geregeld ga ik ook naar activiteiten van de Academie voor Taal- en Letterkunde. Dat zijn de organisaties waar ik nog vrij actief ben.

Een bezige bij, en – meer nog – vaak een drijvende kracht. Hoe houdt je dat vol?

Wel, ik heb eigenlijk nooit materieel werk moeten doen. Op de universiteit hadden we altijd een medewerker. Ik kan zelf maar tikken met een paar vingers, ik had dat nooit nodig. Nu heb ik nog een secretaris, iemand die ook aan de universiteit werkte en in mijn buurt woont. Maar dringende zaken doe ik niet meer. Ik werk ook nog voor de rechtbank in Oudenaarde, maar die vertalingen zijn nooit echt dringend. Als ze zeggen dat het zeer dringend is, dan heb je nog altijd twee weken. Ander dringend werk aanvaard ik niet, dat is te belastend.

Waarom die speciale inzet voor vertalers en tolken want je hebt aan de universiteit Germaanse filologie gestudeerd?

Wij studeerden naast Nederlands Engels en Duits en na twee jaar moest je een taal laten vallen. Wij lieten Duits vallen omdat professor Funcke nogal streng was, professor Debacker was veel makkelijker.

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

In de grond hebben we daar eigenlijk niet zoveel geleerd. Veel dingen moest je nadien in de praktijk leren. Ik doe nu dan ook meer Duits.

Mijn legerdienst viel in de periode van de Korea-oorlog en hierdoor moesten we in plaats van 12 maand maar liefst 24 maand legerdienst doen. Uiteindelijk is er dan gelukkig drie maand afgegaan. Dan mochten we na een jaar met het oog op ons toekomstige beroep een keuze maken. Ik werkte toen in Antwerpen aan mijn doctoraat, maar na een tijdje werd ik naar de vertaaldienst op de Generale Staf geroepen. Er werd daar veel naar het Nederlands en Frans vertaald. Mijn collega was Holderbeekx, die Russisch doceerde in Mons. We moesten toen Amerikaanse *manuals* van het Engels naar het Nederlands en naar het Frans vertalen. Ik vertaalde naar het Nederlands en hij vertaalde naar het Frans. Dan werden die teksten gereviseerd, we lazen elkaars teksten kritisch. Op de militaire school was er een terminologiedienst en daar moest ik soms naartoe gaan als secretaris. Zo ben ik daar in gerold. Holderbeekx leerde mij dan ook tal van finesses in het Frans. Dat was zeer interessant.

Wij kwamen toen soms ook de toenmalige generaal tegen, een heel beminnelijk man. Op een dag trad een van zijn medewerkers, een luitenant, in het huwelijk en wij moesten de erehaag gaan vormen. Ergens aan een kerkje in het landelijke Rixensart. Dat vergeet ik nooit...

De majoors van de generale staf die examen over de tweede landstaal moesten afleggen, kwamen naar ons om informatie te vragen en om Nederlands te spreken. Een zeer interessante tijd...

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

En ja, waarom ben ik daarmee doorgedaan?

Wel, ik heb eerst twee jaar in het middelbaar onderwijs gestaan, dat was toen de gewoonte. Toen kwam ik op de universiteit. Ik deed er drie jaar lang wetenschappelijk onderzoek in het kader van het N.F.W.O. en werd er assistent van professor Dekeyzer. En hij was een van de stichtende leden van de BKVTF. Hij zei tegen mij: "We zullen hier in Oost-Vlaanderen ook een afdeling stichten." Ik werd er secretaris en zo ben ik in de BKVTF verzeild geraakt. Ik ben er dus sinds het eerste jaar bij. En dat liep allemaal goed.

Het vertalen als bijkomende activiteit lag aan de universiteit wat moeilijk, je moest daar toelating voor vragen. Toen hebben we een klein vertaalbureau opgericht op naam van mijn vrouw. Zij deed dan het tikwerk en zij kon dingen voorbereiden. Dat was wel nuttig en zo ben ik dat altijd blijven doen als nevenactiviteit.

Wat zijn de grootste realisaties en evoluties van de BKVTF geweest ?

Het belangrijkste was dat we vrij vlug internationaal zijn gaan werken. Het eerste congres van de FIT dat we als afgevaardigde meegemaakt hebben, was dat in Bad Godesberg. Dat was toch wel belangrijk voor de uitstraling.

De BKVTF heeft soms wel eens moeilijke periodes gehad als er een groep naar voren kwam om haar eigen belangen te verdedigen. Dat is altijd het grote gevaar geweest. Op een bepaald ogenblik was er zo'n tegengroep. Ik was toen secretaris-generaal en ze wilden ons afzetten. Er is toen een buitengewone algemene vergadering gehouden.

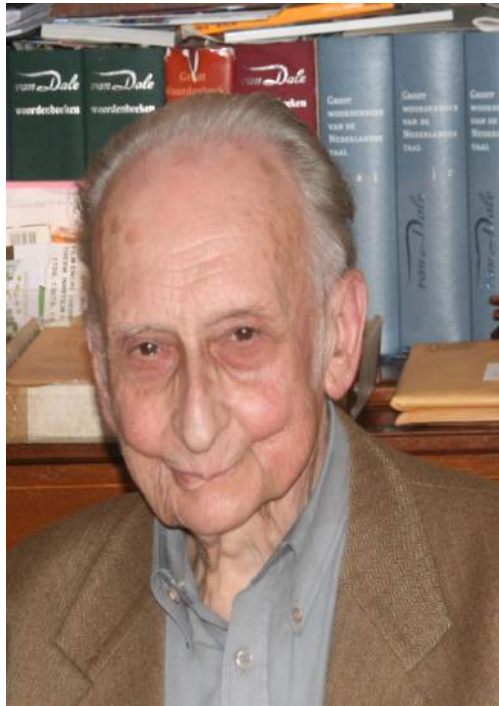
Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

Ze eisten het ontslag van het bestuur, maar we hadden een grote meerderheid en ze dropen af.

Zo zijn er af en toe episodes geweest, maar het aangenaamste was toch wel de deelname van de BKVTF aan die grote congressen, ik denk aan Belgrado en Dubrovnik.

Ik was trouwens ook zeer actief in de vereniging voor volkskunde in de provincie Oost-Vlaanderen en op nationaal vlak. Ik ben een jaar of twaalf conservator van het museum voor volkskunde in Gent geweest. Op de universiteit had ik de tegenslag dat mijn cursus overgedragen werd naar de faculteit Kunstgeschiedenis en dat was lastig. Zo was ik een tijd lang minder met vertalen en meer met volkskunde bezig.



Op die grote congressen heb ik ook een aantal onderscheidingen en medailles gekregen, zoals de Pierre-François Caillé-medaille in 1984 op het congres in Wenen.

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

Ik heb ook een aantal erenaalden van Duitse verenigingen ontvangen, overigens zowel van West-Duitse als van Oost-Duitse verenigingen.

De contacten met Oost-Europa waren heel verrijkend, er werd veel geld aan cultuur gespendeerd, zij regelden en deden tijdens ons bezoek echt alles voor ons.

René, we gaan stilaan afronden. Heb jij nog een boodschap voor de vertalers en tolken die nu op de markt komen?

Jonge vertalers die in België werken, moeten zeker de twee landstalen passief beheersen en eigenlijk ook de Duitse taal. Engels is daarnaast een vanzelfsprekendheid. Ondernemingen verwachten dat nu eenmaal, zowel in Vlaanderen als in Wallonië. We moeten trouwens ook ervoor zorgen dat er in alle delen van het land evenveel belangstelling voor de BKVTF is.

Volg ook de literatuur over het vertalen. Wie leest er nog een tijdschrift over vertalen? Het is natuurlijk een kwestie van tijdsgebrek, ik begrijp dat wel, maar je moet toch je vakgebied opvolgen. Zo kan je niet alleen je taalkennis uitbreiden, maar je kan ook de taalkundige en vertaaltechnische aspecten beter leren kennen.

Hartelijk dank voor dit interview.

Patrick Rondou

Interview met Prof. Dr. René Haeseryn

Masterproef over tolken

Eline Van Roey in VN-legerkamp in Libanon



Eline Van Roey beëindigde aan de Hogeschool-Universiteit Brussel haar opleiding Master in het Tolken (met keuzetalen Frans en Spaans). Eline studeerde er af met een niet-alledaagse masterproef, een case-study over tolken in conflictsituaties en oorlog. Naast een bijna onbeperkte toegang tot de Belgische militaire bases kreeg Eline ook de hoogst uitzonderlijke kans om mee te reizen naar de Belgische militaire basis in Tibnin (Zuid-Libanon), vlak bij de grens met Israël.

Een enthousiaste Eline vertelt hoe het begon: “Toen ik de lijst met gesuggereerde onderwerpen zag, was ik meteen gewonnen voor het onderwerp. De opdracht was duidelijk: er is al wel wat literatuur over het

Masterproef over tolken

beroep van oorlogstolk, maar ik wilde dieper graven. Ik besloot samen met mijn promotor, mevrouw Colette Storms, om een casestudy te maken. Na een brief aan minister van Defensie De Crem met de vraag om interviews te mogen uitvoeren bij Defensie, kreeg ik al snel nieuws. Ik kon op hun volle medewerking rekenen voor een onderzoek over Libanese tolken. En dat bleek te kloppen! Ik had nooit gedacht dat ik in zoveel kazernes, op alle niveaus interviews zou mogen afnemen, laat staan meegaan op een missie.”

Graven naar parameters

De bedoeling was om dieper in te gaan op de parameters die het Belgische leger hanteert bij het zoeken naar plaatselijke tolken in oorlogsgebieden en conflictsituaties. “In januari en februari interviewde ik 12 mensen in het Belgische leger die met lokale tolken in Libanon werken. Het ging om sergeants, majoors, commandanten en kapiteins in de kazernes van Nieuwpoort, Heverlee en Evere. Waarop letten zij bij het rekruteren van tolken? Welke parameters hanteren ze als het aankomt op de neutraliteit van de tolk, de (al dan niet veilige) werkomstandigheden, de mogelijke vertrouwensband die ontstaat, de geboden psychologische bijstand, de rekruteringsprocedure, de te volgen ethische gedragscode van tolken, de aangeboden contracten , ...”

Niets is wat het lijkt

Al van in het begin moest ik wat ik leerde over het beroep van een tolk bijstellen. Zo moest ik vaak eerst uitleggen wat een tolk precies doet, want het verschil tussen een vertaler en een tolk is niet voor iedereen duidelijk. De rol van de oorlogstolk bleek ook anders dan wat ik verwachtte. Als tolk, dacht ik, vertaal je neutraal en precies wat men zegt.

Masterproef over tolken

Het leger, daarentegen, wil dat hun tolken méér zijn, dat ze de woorden van de andere partij ‘kaderen’, dat ze extra uitleg verschaffen over de lokale gewoontes en gebruiken. Tolken zijn vaak de sociale tussenschakel, de talige verbinding tussen het leger en de lokale bevolking. Pas toen ik de kans kreeg om op het terrein te gaan, begreep ik wat ze bedoelden.”

Minister pushen

Eline wist duidelijk van aanpakken. “In april begon ik alle interviews te verwerken en in een geheel te gieten. Maar ik besepte dat een lokaal werkbezoek me nog heel wat extra inzichten zou bezorgen. Dus bleef ik aandringen bij minister De Crem. Begin mei kreeg ik (net voor de examens) toelating om mee te gaan op een werkbezoek van onder andere commandanten en magistraten naar het Belgische Scorpion-kamp Belufil 8 in Libanon. Na de nodige reis- en verzekeringsformaliteiten te hebben vervuld, ging het snel. We vlogen met een Airbus vanuit Melsbroek naar Beiroet. Daar wachtte een VN-bus ons op en kregen we onze eerste veiligheidsbriefing. Helm, blauwe muts en kogelvrij jas volgden. Pas toen we onze bloedgroep moesten opgeven, besepte ik ten volle dat we naar een échte conflictzone gingen!

Na een lange, stoffige en geëscorteerde rit kwamen we aan in het Scorpion-kamp. Wat een cultuurschok... Niemand mocht binnen zonder eerst de ammunitie uit zijn wapen af te geven. Ik kreeg een slaappleats toegewezen in een loods. Daarna kreeg ik van de kampcommandant een briefing met het programma. Dat was helemaal afgestemd op mijn zoektocht naar informatie over oorlogstolken, een meevaller dus!”

Rijkelijk vergoed

“In de voormiddagen interviewde ik in totaal 6 Libanese vrouwelijke legertolken in het tolklokaal, niet meer dan een container met een computer en internetverbinding. Omdat het veldhospitaal na februari 2009 langzaam ontmanteld werd, hadden ze nu wat minder werk en kon ik lang met hen praten. Ze zijn duidelijk tevreden met hun aanstelling als tolk want ze verdienen ongeveer 5 keer meer dan een normale Libanees. Maar vaak worden ze ook geconfronteerd met schrijven-



de verhalen. Ik kon honderduit vragen stellen. Een tolk waarmee ik op sociale patrouille ging, gaf me feedback over de tolktruukjes die ze toepast, over het omschrijven in plaats van hervertalen van de veelvuldige legerafkortingen en over de cultuurverschillen die ze opmerkt tussen de Libanese en de Westerse troepen.”

Masterproef over tolken

**Spervuur**

‘De eerste namiddag woonde ik een Open Forum bij: op deze vergadering die 1 x per maand wordt georganiseerd, geeft de legerleiding in de dorpsbibliotheek een antwoord op vele vragen van de plaatselijke bevolking. Zo zag ik voor het eerst de tolken in actie. Ik vond hun talenkennis niet indrukwekkend, maar de commandant benadrukte dat hun taligheid niet het belangrijkste is. Tolken worden ook gerekruteerd op basis van hun sociale netwerk. Deze tolk bijvoorbeeld kende de lokale burgemeester en dat opent vele deuren...’

Sociale patrouille

“De volgende dag ging ik mee op wat een ‘sociale patrouille’ wordt genoemd. Dat was een hele ervaring! Na een militaire briefing over het te bezoeken dorp ging ik op pad met een Dingo (een lichte militaire pantserwagen), samen met 4 licht bewapende militairen en een tolk.

Op drie plaatsen in de stad stapten we uit en gingen we te voet. Aan alle burgers vroegen de militairen via de tolk of ze weet hadden van clusterbommen en landmijnen zodat ze die later kunnen ontmijnen. De burgers zelf stelden ook vragen aan de militairen, over de legerbasis, waarom het militair ziekenhuis er niet meer was en zelfs over mijn aanwezigheid. Tot slot gingen we op de thee bij de lokale burge-meester, om de relaties tussen het leger en de burger te bevorderen. Deze namiddag is voor mij het meest informatief gebleken.”

Oorlogstolk anders

“Ik beseft nu beter dat oorlogstolken inderdaad een heel andere insteek hebben dan pakweg conferentietolken of zelfs sociaal tolken. Ze doen veel meer dan een taal omzetten. Ze zijn voor het leger informateurs, culturele experts die sociaal tolken. Ze zijn een onmisbare schakel in de goede werking tussen het Belgisch leger en de lokale bevolking en verzekeren soms op hun eentje de nodige goodwill. Ik kon er ook met eigen ogen vaststellen dat hun werkomstandigheden sterk verschillen van een conferentietolk. Ik bezocht hun werklokaal en leerde daar hun werkinfrastructuur kennen, hun woordenboeken, hun computer, hun dagtaak, hun leven buiten de muren van het legerkamp. Ik zag ruimte voor verbetering, bijvoorbeeld op het vlak van ethische gedragscode, geheimhouding, meer neutraliteit en een neerslag van tips and tricks, zodat de volgende oorlogstolken sneller op weg geholpen kunnen worden. Al met al was het een buitengewone ervaring die ik voor geen geld van de wereld had willen missen. Wie had gedacht dat een eindwerk me zo ver buiten de landsgrenzen zou brengen...

“Betalen tot zaterdag”: telt zaterdag dan mee?

Na een namiddagje shoppen in het Limburgse Maasmechelen vonden enkele Nederlanders een retributiebon achter de ruitenwisser van hun auto. Totaal onterecht vinden ze dat en daar roepen ze taalkundige redenen voor in. Op de parkeermeter staat immers dat je moet betalen van maandag tot zaterdag. Dat betekent volgens hen dat zaterdag niet is inbegrepen, want dat er "tot en met zaterdag" moeten staan.

De Nederlanders dienden klacht in bij Vinci Park, het bedrijf dat de parkeerplaatsen in de Limburgse gemeente exploiteert. Daar reageren ze verrast: "Het is de eerste keer dat wij zo'n klacht krijgen. Nochtans staan die parkeermeters daar al een jaar."

Ook de dienst Verkeer en Mobiliteit van de gemeente Maasmechelen reageert verbaasd. "Het is toch duidelijk dat er bedoeld wordt dat je ook op zaterdag moet betalen. De uren, van 9 tot 19 uur, staan er ook nog bij. Trouwens, als je van maandag tot zaterdag naar het ziekenhuis moet, gaan ze je ook niet op vrijdag al laten gaan, toch?"

Ludo Permentier, taalspecialist van De Standaard, noemt de huidige tekst op de parkeermeters in elk geval dubbelzinnig. 'Je kan erover discussiëren. Als we van maandag tot zaterdag schrijven, bedoelen we meestal dat zowel maandag als zaterdag inbegrepen zijn. Meer verwarring is er wanneer we bijvoorbeeld gesloten tot zaterdag lezen: dan kan het best zijn dat zaterdag er niet bij hoort.'

Ook volgens de taaladviseur van de VRT, Ruud Hendrickx, is het dubbelzinnigheid alom wanneer 'tot' met een datum wordt gecombineerd. 'Gek genoeg kan je een lijn trekken tussen Vlaanderen en Nederland', schrijft Hendrickx op vrtaal.net. 'Voor een Vlaming is de genoemde datum doorgaans inbegrepen, voor een Nederlander niet. Concreet: een tentoonstelling die loopt van 1 tot 5 mei, is voor een Vlaming op 5 mei nog open en voor een Nederlander niet meer.'

Bron: De Standaard online

Betalen tot zaterdag

Machine à écrire

Ordinateur

S.A.A.S.

Mémoire de traduction

A l'époque, on craignait la traduction automatique

Si vous lisez un Linguiste d'il y a cinquante ans, vous apprendrez que la plus grande crainte des traducteurs de l'époque était de se voir remplacés par un système de traduction automatique. Nous étions nombreux à penser que notre profession s'avérerait inutile dans un proche avenir. De leur côté, les institutions internationales espéraient bien qu'il en serait ainsi.

Plus tard, à l'ère du matraquage par Lernout & Hauspie, le spectre du recyclage professionnel se mit à nouveau à nous hanter. Même les interprètes eurent peur de ne pas atteindre l'âge de la retraite...

Heureusement, nous savons aujourd'hui que la traduction automatique est loin d'être évidente. Nous avons renoncé à l'idée que la compréhension logique aiderait à programmer les ordinateurs de traduction. Il ne s'agit actuellement plus que de pure puissance et de vitesse : si l'ordinateur parvient à stocker suffisamment de phrases dans une combinaison linguistique donnée, il retrouvera la phrase correcte en comparant des millions de com-

binaisons à la vitesse de l'éclair.

Notre environnement de travail a changé radicalement : il y a trente ans, l'ordinateur personnel était révolutionnaire pour ceux d'entre nous qui travaillaient encore avec une machine à écrire à mémoire.



Les interprètes quant à eux devaient s'en remettre aux connaissances acquises, et pouvoir feuilleter leurs listes terminologiques à toute vitesse.

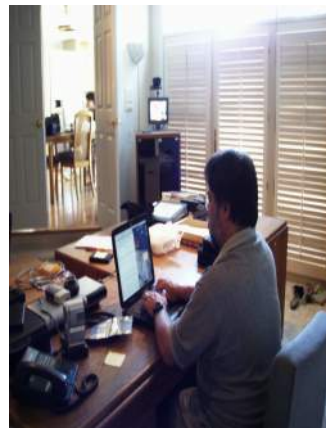
L'introduction des mémoires de traduction remonte à une bonne dizaine d'années. Les interprètes n'imaginent plus devoir travailler dans une cabine sans connexion internet. Systran est de plus en plus performant dans certaines combinaisons linguistiques. Aujourd'hui, à l'achat d'un nouvel ordinateur, nous nous résignons à l'idée de

devoir travailler avec une nouvelle version de Windows et, par la même occasion, d'être obligés d'acquérir les nouvelles versions de nos logiciels. Nos ordinateurs gagnent continuellement en puissance, nous y installons de plus en plus de programmes, dont des dictionnaires entiers p.ex., et la quantité d'informations et la capacité de traitement de notre principal outil de travail paraissent illimitées.

Mais l'évolution semble aussi prendre une autre tournure : plus qu'une armoire regorgeant d'informations ou qu'un outil de travail, l'ordinateur de l'avenir ne sera pas beaucoup plus qu'une simple 'prise de données'. Actuellement, nous sommes dans une phase de transition, avec certains sites internet qui proposent de la mémoire de sauvegarde.

Certains programmes, comme Word et Excel, doivent être activés en ligne, dans le but de nous empêcher de les installer sur plusieurs ordinateurs, et certains dictionnaires sont exclusivement consultables en ligne, gratuitement ou avec un abonnement payant. Windows, Word, Excel s'emploient à développer des versions qui ne seront plus qu'utilisables en ligne. Il existe des sites internet qui nous proposent de les utiliser comme des sites de sauvegarde.

On observe une évolution similaire dans le domaine des mémoires de traduction. D'ici quelque temps, nous n'installerons plus nos mémoires de traduction ni nos programmes de traduction dans nos ordinateurs. Nous travaillerons avec des SAAS : *Software As A Service*. Certains producteurs de mémoires de traduction s'y sont déjà attelés. Trados, par ex., propose de l'espace de mémoire en ligne avec sa mémoire de traduction. Et il semblerait qu'Accros propose également déjà des mémoires de traduction en ligne. WordFast existe en version en ligne, encore gratuite pour l'instant : WordFast Anywhere – mais le programme n'utilise que la mémoire de traduction « *VLTM*,



the world's largest publicly donated translation memory ». Sous peu, LionBridge devrait permettre à tous les traducteurs d'avoir accès à sa plateforme – qu'ils travaillent ou non pour l'entreprise. Cette plateforme n'exclut cependant pas la possibilité que les collègues qui collaborent à un projet, voire même le client, vous regardent par-dessus l'épaule !

Dans cette nouvelle méthode de travail, votre ordinateur ne contient plus que le système d'exploitation qui permet d'accéder en ligne aux programmes dont vous avez besoin. Votre bureau devient intégralement virtuel. Vous vous connectez à votre poste de travail en ligne, qui est équipé de tout ce dont vous avez besoin pour travailler professionnellement, la MT et la TAO comprises. Vous payez un

abonnement grâce auquel vous pourrez toujours travailler avec les versions les plus récentes de vos programmes : finies les mises à jour et les mises à niveau ! Et vous pouvez même permettre à vos collègues, vos sous-traitants ou vos clients d'avoir accès à des parties de mémoires que vous aurez autorisées.

Tout ceci nous dit que nous devons une fois de plus apprendre à travailler d'une autre manière.

Et bien sûr, tant que nous ne l'aurons pas découverte, nous nous poserons des questions. La confidentialité est-elle garantie ? Ces sites sont-ils à l'abri du piratage ? Sommes-nous sûrs de pouvoir avoir accès en permanence à notre propre bureau virtuel ? Qu'advient-il du bureau virtuel d'un traducteur décédé ? Comment les droits d'auteur seront-ils réglés.

Agnes Feltkamp
agnes.feltkamp@traducteurs.be

Pour en savoir plus :

http://www.wordfast.net/anywhere/WFA_help.htm

http://www.wordfast.com/products_wordfast_anywhere.html

<http://www.lionbridge.com/lionbridge/en-US/services/localization-translation/language-asset-management.htm>

<http://blog.lionbridge.com/translation-and-localization/?Tag=SaaS>

Ou moteur de recherche: +SAAS +translation

DOC STOP

Plus de sécurité pour les documents d'identité



Votre carte d'identité, passeport ou titre de séjour (modèle à puce) belge a été perdu ou volé ? Téléphonnez gratuitement au numéro 00800 2123 2123 et bloquez-le.

Vous éviterez ainsi le risque d'usage frauduleux de votre document et d'éventuelles conséquences financières (ex : ouverture en votre nom d'un abonnement téléphonique, achat par correspondance, etc.).

DOC STOP est un service gratuit, disponible 24h/24 et 7j/7.

Si le 00800 2123 2123 n'est pas accessible, formez le +32 2 518 2123.

En seulement quelques minutes, après établissement de votre identité, votre document est bloqué. L'anomalie est répertoriée sur le site www.checkdoc.be. Ce site est utilisé par les banques et autres organismes ou administrations pour vérifier si un document d'identité est connu comme volé, perdu, périmé ou non valide. Grâce à DOC STOP et CHECKDOC, vous êtes donc protégé contre une utilisation frauduleuse de vos documents perdus ou volés !

Que se passe-t-il après votre appel à DOC STOP ?

Cartes d'identité et titres de séjour. Vous recevrez un courrier vous confirmant votre signalement de perte ou de vol. Si vous retrouvez votre document, vous disposez à partir de votre appel de 7 jours pour le débloquent. Dans le cas contraire, le document d'identité est annulé et vous devez en demander un autre auprès de votre administration communale.

Passeports. Dès votre appel à DOC STOP, votre passeport est annulé. Si vous en avez besoin pour voyager, demandez-en un nouveau à temps auprès de votre administration communale.

Typemachine

Computers

Vertaalgeheugens

SAAS

Men was bang voor automatische vertaling

Wie de Taalkundige van 50 jaar geleden leest, ontdekt dat de grootste vrees van de vertaalwereld toen de automatische vertaling was. Veel vertalers vreesden toen dat ze binnen afzienbare tijd overbodig zouden worden. Internationale instellingen hoopten uiteraard dat dat het geval zou zijn.

In de periode van de Lernout & Hauspie-hype leek het opnieuw of we moesten overwegen om ons te recyclen. Zelfs de tolken begonnen te vrezen dat ze hun pensioen niet zouden halen.

Intussen weten we dat automatische vertaling niet zo vanzelfsprekend is. Het idee dat het logische inzicht zou helpen om vertaalcomputers te programmeren heeft men al opgegeven. Het gaat nu gewoon om brute kracht en snelheid: als er maar genoeg zinnen opgeslagen worden in een taalcombinatie, zal de computer de juiste zin wel terugvinden. Hij moet gewoon heel snel miljoenen combinaties kunnen vergelijken.

Onze werkomgeving is wel zeer sterk veranderd: dertig jaar geleden was de PC een revolutie voor wie nog werkte met een typemachine met een geheugen van een bepaald aantal regels. Tolken moesten vertrouwen op hun verzamelde vakkennis en vliegenschijf



terminologielijsten kunnen doorbladeren.

Ruim tien jaar geleden werden de vertaalgeheugens geïntroduceerd. Tolken kunnen nu de internetverbinding niet meer wegdenken uit hun cabine. Systran wordt steeds performanter in bepaalde talencombinaties. We hebben al gelaten aanvaard dat we bij een nieuwe computer vaak ook een nieuwe Windows krijgen en dan nieuwe versies van al onze programma's moeten aanschaffen. Onze computers worden steeds krachtiger en we installeren er steeds meer programma's op. Hele woordenboeken kunnen nu op de harde schijf

gezet worden. Er lijkt geen einde te komen aan de hoeveelheid informatie en verwerkingscapaciteit die we in onze computers kunnen meedragen.

Maar de evolutie gaat alweer de andere kant op: in plaats van een kastje vol informatie of werkinstrument, zal de computer in de toekomst gereduceerd worden tot een gewone contactdoos. We zitten

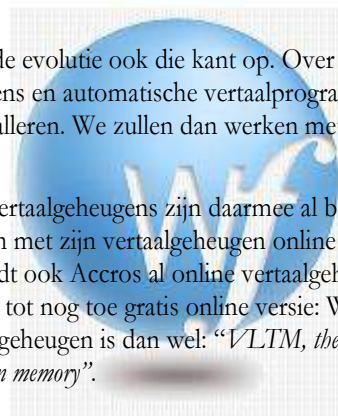


nu in een overgangsfase waarin sommige websites back-up-geheugen aanbieden. Programma's als Word en Excel moeten online geactiveerd worden, waardoor het de consument moeilijker gemaakt wordt om ze op verschillende computers te installeren. Sommige woordenboeken zijn nu al alleen nog maar online te raadplegen, al of niet tegen betaling van een abonnement. Windows, Word, Excel zijn ook al aan het werken aan versies die alleen nog maar online werken. Er zijn websites die aanbieden om als back-up-geheugen te dienen.

Vertaalgeheugen

Voor vertaalgeheugens gaat de evolutie ook die kant op. Over enige tijd zullen we ook vertaalgeheugens en automatische vertaalprogramma's niet meer op onze computer installeren. We zullen dan werken met SAAS: *Software As A Service*.

Sommige producenten van vertaalgeheugens zijn daarmee al begonnen. Trados biedt bedrijven samen met zijn vertaalgeheugen online geheugenruimte aan. Naar verluidt biedt ook Accros al online vertaalgeheugens aan. WordFast bestaat in een tot nog toe gratis online versie: WordFast Anywhere – maar het vertaalgeheugen is dan wel: “*VLTm, the world's largest publicly donated translation memory*”.



LionBridge zou binnenkort zijn platform toegankelijk maken voor alle vertalers – of ze nu voor het bedrijf werken of niet. Een platform dat ook de mogelijkheid voorziet dat collega's die meewerken aan een project, revisoren, tot zelfs de klant over uw schouder meekijken.

Op uw computer staat er geen andere software meer dan een



operating system om online met de programma's te werken die u nodig hebt. Uw kantoor wordt helemaal virtueel. U logt in op uw online werkplek, volledig uitgerust met al wat u nodig hebt om professioneel te werken, tot de TM en CAT toe. U betaalt een

abonnement en werkt dan ook altijd met de laatste versie van het programma: geen updates of upgrades meer nodig! U kunt zelf collega's, onderaannemers of klanten toegang geven tot door u gekozen gedeelten van uw gegevens.

Het ziet er naar uit dat we nu alweer een nieuwe manier van werken moeten aanleren. Zolang we het niet gezien hebben, stellen we ons natuurlijk een aantal vragen. Welke garantie hebben we op vertrouwelijkheid. Hoe *hackerproof* zullen die sites zijn? Hoe zeker zal het zijn dat we altijd en op elk moment toegang krijgen tot ons eigen virtuele bureau? Wat gebeurt er met het online kantoor van een vertaler die overlijdt? Hoe worden auteursrechten geregeld?

Agnès Feltkamp
agnes.feltkamp@vertalers.be

Meer weten:

http://www.wordfast.net/anywhere/WFA_help.htm

http://www.wordfast.com/products_wordfast_anywhere.html

<http://www.lionbridge.com/lionbridge/en-US/services/localization-translation/language-asset-management.htm>

<http://blog.lionbridge.com/translation-and-localization/?Tag=SaaS>

of gewoon browsen op SAAS + translation memory

DOC STOP

Meer veiligheid voor uw
identiteitsdocumenten



Bent u uw Belgische identiteitskaart, paspoort of verblijfstitel (model met chip) verloren of werd deze gestolen?

Bel gratis 00800 2123 2123 en blokkeer uw kaart.

Zo voorkomt u het risico op frauduleus gebruik van uw document en de eventuele financiële gevolgen (bijv.: het openen op uw naam van een telefoonabonnement, aankoop via de post, enz.).

DOCSTOP is een gratis dienst, 24u/24u en alle dagen bereikbaar.

U kan het 00800 2123 2123 niet bereiken? Bel naar +32 2 518 2123.

Na het vaststellen van uw identiteit wordt uw document in slechts enkele minuten geblokkeerd op de site www.checkdoc.be. Deze website wordt door banken en andere instanties of administraties gebruikt om na te gaan of een identiteitsdocument bekend staat als gestolen, verloren, verstreken of ongeldig. Dankzij DOC STOP en Checkdoc bent u beschermd tegen een frauduleus gebruik van uw verloren of gestolen documenten!

Wat gebeurt er na uw telefoontje?

Identiteitskaarten en verblijfstitels. U ontvangt een brief waarin uw melding van verlies of diefstal wordt bevestigd. Indien u uw document terugvindt, heeft u 7 dagen de tijd, gerekend vanaf uw telefoontje, om deze te deblokken. Na die termijn wordt het identiteitsdocument ongeldig verklaard en moet u een nieuw document aanvragen bij uw gemeentehuis.

Paspoorten. Vanaf het moment dat u DOCSTOP belt, wordt uw paspoort ongeldig verklaard. Indien u dit nodig heeft om te reizen, vraag dan op tijd een nieuw aan bij uw gemeentehuis.

Exposition universelle de Shanghai 2010

Historique

Les expositions universelles ont une longue histoire. C'est en 1851 que la première Expo eut lieu à Londres. Depuis, les grandes villes comme Paris, Vienne, Barcelone, Bruxelles et d'autres les ont organisées l'une après l'autre. Ces grands événements ont attiré des artisans, des entrepreneurs, des innovateurs et des producteurs du monde entier.

Expo universelle à Shanghai

L'Expo actuelle est un événement grandiose sans précédent dans son histoire. Durant six mois, du 1^{er} mai au 31

octobre 2010, elle se déroule au centre-ville de Shanghai, le long des deux rives du Fleuve Huangpu, riche de plus de deux mille ans d'histoire. Le thème de cette Expo " Meilleure ville, meilleure vie " s'articule autour de cinq sous-thèmes tels que la fusion des différentes cultures dans la ville, la prospérité de l'économie urbaine, l'innovation technoscientifique dans la ville, le remodelage des communautés urbaines et l'interaction entre la ville et la campagne. L'investissement pour cette Expo atteint environ 43,5 milliards d'euros.



Exposition universelle à Shanghai

L'Expo a enregistré la participation de 200 pays et 45 organisations internationales, elle espère attirer 70 millions de visiteurs, en mettant l'accent sur la façon d'améliorer l'environnement urbain et le quotidien des citoyens, pour que les gens puissent vivre mieux dans un monde moderne. Sur son site de 5,3 km², l'Expo pratique une faible émission de CO₂ et une consommation économique d'énergie pour la totalité de l'éclairage.

La cérémonie d'ouverture fut composée d'une part de chants et de danses en milieu intérieur et d'autre part de spectacles grandioses en plein air : des lumières multicolores, des jets d'eaux, des feux d'artifice immenses intégrant un son harmonieux, 6.000 boules flottantes en couleur changeante sur le Fleuve Huangpu, plus de 200 bateaux arborant les drapeaux des pays participants et des organisations internationales, etc.

Pavillons

L'ensemble des différents pavillons constitue en fait un prototype d'architecture et de construction du développement urbain. On peut citer ici deux exemples :

1. Le pavillon chinois qui a comme thème " la sagesse chinoise dans le développement urbain ". Ce gigantesque pavillon est peint en rouge impérial et gravé de caractères réitératifs en calligraphie chinoise dans l'ancien style sigillaire. Il montre " l'Exploration de l'Orient ". Il symbolise une couronne orientale et un grenier céleste et reflète la qualité de la culture chinoise et la sagesse de l'Orient dans le développement urbain. Avec une hauteur de 69 mètres et une superficie de plus de 70.000 m², il intègre une exposition sur le développement, sur

l'architecture et le quotidien des villes et des citoyens chinois du passé, du présent et du futur. Il exprime la philosophie traditionnelle chinoise d'harmonie entre la terre, l'homme et le ciel et leur coexistence harmonieuse.



2. Le pavillon belge abrite aussi la représentation européenne et met en avant le concept de “ l'économie verte ”. Il offre une structure interne semblable à un neurone, dont les matériaux de construction sont principalement recyclables. Il est le symbole de l'harmonie entre l'homme et la nature. Il reflète les réussites scientifiques, la richesse artistique de la Belgique et de l'Europe et la sagesse du peuple belge.

Cette Expo présente de nombreuses innovations technoscientifiques. Par exemple, la voiture hybride munie d'une éolienne, la maison passive à ventilation 'pulmonaire', la petite centrale électrique avec les déchets de ménage, des moyens de transport intelligents, des robots intelligents pour les handicapés, etc.

Exposition universelle à Shanghai

Toutes les nouveautés présentes à l'Expo seront bientôt monnaie courante dans la vie des citoyens. On peut imaginer par exemple que d'ici quelques années, presque chaque ménage aura sa petite centrale électrique à domicile.



© Conix Partners

Animation et bénévolat

Au quartier des expositions, on peut découvrir partout des animations culturelles, artistiques et gastronomiques, des spectacles avec des ballets, des théâtres, des concerts, de la danse folklorique, des stars de la chanson et des vedettes sportives mondialement connues venues des pays participants.

On compte plus de 2 millions de bénévoles pour garantir les services à cette Expo, dont 77 mille pour l'Expo elle-même, 130 mille pour 1.000 points de services en ville et 1,97 million pour l'ensemble des services de la ville de Shanghai. Ils sont venus de tous les coins de la Chine et de plus de quarante pays du monde. Il y a aussi des médecins, des traducteurs et des interprètes.

Visiteurs

L'Expo est un événement unique sans égal par son envergure et son innovation. Elle attire des gens de tous secteurs et de tous âges. Ils viennent pour élargir leurs horizons, accroître leurs connaissances et promouvoir les innovations technoscientifiques. Depuis l'ouverture de l'Expo le 1^{er} mai dernier, de longues files de visiteurs se forment devant les différents pavillons. On enregistre au premier mois plus de 7 millions de visiteurs et jusqu'au 20 juin 2010 presque 17 millions. Actuellement, on compte environ 500 mille visiteurs par jour. Ces visiteurs sont majoritairement chinois. Bon nombre de visiteurs viennent des quatre coins du monde.

Traducteurs et interprètes

Cette Expo constitue un important événement universel pour tous les secteurs, sans oublier le secteur de la traduction. On peut imaginer des milliers et des milliers de traductions et d'interprétations pour ce grand événement universel qui dure six mois consécutifs. La Chine compte plus de 30 mille traducteurs et interprètes agréés, salariés à temps plein dont une partie est fonctionnaire d'État. La Ville de Shanghai a mobilisé toutes ses ressources de traducteurs et interprètes et en même temps fait apprendre au personnel, les langues étrangères utiles pour assurer le fonctionnement de cette Expo. Les pays participants et les organisations internationales engagent également beaucoup de traducteurs et interprètes.

Apprentissage de langues

Il est à noter qu'aujourd'hui de nombreux organes ou entreprises en-

Exposition universelle à Shanghai

encouragent leur personnel à apprendre le chinois et à présenter directement leurs produits en chinois, en animant même certaines présentations en langue chinoise. Les communications directes facilitent davantage les échanges culturels, technoscientifiques, économiques et commerciaux. La langue constitue un élément de communication très important pour la réussite des activités et le succès des rencontres. Par exemple, lors de la cérémonie d'ouverture de cette Expo, Monsieur Jean-Pierre Lafon, président du Bureau International des Expo, a fait un discours dans les trois langues : chinois, français et anglais. Le discours en chinois a été applaudi plusieurs fois par des milliers de personnes du public. Le discours a créé une ambiance de fraternité et est vite devenu l'objet d'un accueil chaleureux par un milliard de Chinois.

Conclusion

L'Expo universelle est devenue une plate-forme d'échanges commerciaux, économiques, technoscientifiques et culturels et un lieu



de rencontre des politiques, des scientifiques, des économistes, des entrepreneurs, des commerçants et aussi des traducteurs et interprètes. Avec le succès de ces événements, un climat de compréhension mutuelle et de fraternité s'est créé entre les peuples des différentes nations, langues et cultures. L'Expo par ces différents aspects contribue à renforcer le tissu relationnel entre les personnes et à favoriser le développement urbain dans un meilleur environnement pour les progrès humains.

Zhiguan Qin

Exposition universelle à Shanghai

De BKVTF steunt wetenschappelijk onderzoek op gebied van tolken, vertalen en terminologie. Wellicht hebt u al geantwoord op één van de enquêtes die we u daarvoor hebben doorgestuurd. De conclusies van proefschriften worden dan gepubliceerd in de Taalkundige. Het proefschrift zelf wordt – voor zover de auteur dat toestaat – gepubliceerd op de website www.vertalers.be of www.tolken.be. Dit proefschrift heeft 17/20 gehaald en de auteur bedankt de leden van de BKVTF voor hun bereidwillige medewerking.

Beroepsaansprakelijkheid van vertalers

Masterproef van **Kelly Neuckermans**
Erasmushogeschool Brussel
Universitaire Associatie Brussel
Departement Toegepaste Taalkunde

Het onderzoek naar de beschikbare beroepsaansprakelijkheidsverzekeringen voor vertalers bracht ons naar slechts één verzekeringsmaatschappij, namelijk AXA Belgium. Andere verzekeringsmaatschappijen bieden ook wel beroepsaansprakelijkheidsverzekeringen aan, maar hoofdzakelijk voor beroepen zoals architecten, dokters, notarissen, enz. Het merendeel van de verzekeringsmaatschappijen biedt wel een algemene burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering of B.A.-verzekering aan die betrekking heeft op beroepen. Zo is er de B.A. Ondernemingen die bestaat uit de B.A. Uitbating, de B.A. Toevertrouwd Voorwerp, de B.A. Na Levering en soms ook de Rechtsbijstand. Deze verzekering beschermt de beroepsbeoefenaar, hier de vertaler en/of zijn bedrijf, tegen het risico aansprakelijk te worden gesteld door derden. Ze vergoedt de lichamelijke en materiële schade die aan derden wordt berokkend bij de uitoefening van het beroep.

Beroepsaansprakelijkheid van vertalers

Als een klant bijvoorbeeld tegen de pas geverfde muren van het kantoor van de vertaler komt, zal de klant, indien hij schade geleden heeft, hiervoor worden vergoed.

De beroepsbeoefenaar is met deze verzekering echter niet beschermd tegen de gevolgen van de schade die veroorzaakt is door de beroepsactiviteit zelf. Een vertaling kan bijvoorbeeld fouten bevatten die schade berokkenen aan de opdrachtgever of de gebruiker van de vertaling. De financiële gevolgen van een dergelijke fout kunnen al gauw oplopen. Het is dus geen overbodige luxe om deze fouten te laten verzekeren. Deze bescherming wordt enkel en alleen geboden door de B.A. Beroepsaansprakelijkheid, die niet zomaar voor alle beroepen kan worden afgesloten. Zoals reeds eerder vermeld, wordt deze voor vertalers enkel aangeboden door AXA Belgium. De vertaler is door middel van deze verzekering van AXA Belgium beschermd voor zowel actieve als passieve talen. De verzekerde bedragen zijn € 1.250.000 voor lichamelijke schade en € 125.000 voor materiële schade. De premie die de vertalers jaarlijks moeten betalen, bedraagt € 410. Wanneer de vertaler echter lid is van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen, kan hij deze verzekering voordeliger krijgen. De verzekerde bedragen blijven gelijk, men is verzekerd voor twee actieve talen en vier passieve talen en de jaarpremie bedraagt € 250 (zie hoofdstukken vier en vijf). Door middel van een enquête kwamen we te weten dat slechts een klein aantal vertalers, zowel freelancers als vertaalbureaus, een beroepsaansprakelijkheidsverzekering hebben.

De freelancers vertegenwoordigen 86,90% en de vertaalbureaus vertegenwoordigen 13,10% van de respondenten. Diegene die niet verzekerd zijn, beschermen hun aansprakelijkheid voor fouten op een andere manier. Ze nemen bijvoorbeeld de regeling van de aansprakelijkheid op in de algemene voorwaarden van hun contracten. Sommige vertalers gebruiken dit als extra bescherming ook al zijn ze verzekerd.

Beroepsaansprakelijkheid van vertalers

Een deel van de respondenten van de enquête heeft reeds met problemen ten gevolge van vertaalfouten te maken gekregen. Die problemen werden in der minne geschikt, door de rechtbank of door middel van de verzekering. Meer dan de helft van de respondenten vindt een beroepsaansprakelijkheidsverzekering belangrijk. Vertaalfouten kunnen grote gevolgen hebben en ze willen zich hiertegen beschermen. Het kleine aanbod, de prijs en het kleine aantal gedekte risico's houden hen echter tegen dergelijke verzekering af te sluiten. Wanneer deze factoren zouden verbeteren en gunstiger zouden worden voor vertalers, zouden ze minder lang twijfelen een beroepsaansprakelijkheidsverzekering af te sluiten.

Opmerkelijk was dat enkele van de respondenten nooit hadden gehoord van dergelijke verzekering voor vertalers. Ze wisten helemaal niet dat deze verzekering bestaat en dat ze zich dus kunnen laten verzekeren voor vertaalfouten. Aangezien er in elk beroep, dus ook in het vertaalberoep, fouten kunnen worden gemaakt die grote gevolgen kunnen hebben, is een beroepsaansprakelijkheidsverzekering zeker niet totaal nutteloos. De vertaler en/of zijn bedrijf en zijn vermogen worden beschermd tegen eventuele schadeclaims. Er zou echter wel een groter verzekeringsaanbod mogen zijn. Dit zou zorgen voor concurrentie en daardoor ook voor betere voorwaarden en prijzen. Het kan ook nuttig zijn om het bestaan van een dergelijke verzekering te vermelden in de vertalersopleiding. Daarnaast kan een duidelijkere vermelding op de website van de BKVTF - waar men zonder ingelogd te zijn de informatie over de verzekering niet kan lezen - ook al een grote stap vooruit zijn. We kunnen uit de masterproef afleiden dat een beroepsaansprakelijkheidsverzekering voor vertalers voor- en nadelen heeft.

Om de vertaler en zijn vermogen te beschermen lijkt de ideale oplossing een beroepsaansprakelijkheidsverzekering met daarnaast extra bescherming via een clause bij de algemene voorwaarden in het contract met de klant. Tenslotte, een „faut“ is snel gemaakt!

Beroepsaansprakelijkheid van vertalers

**COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
SAMENSTELLING VAN DE RAAD VAN BESTUUR
2010 - 2011**

Président d'honneur Erevoorzitter		MEMBRES
Jean-Bernard QUICHERON Av. Prince Baudouin 9 B - 1780 Wemmel Tel: +32-2-460 58 53		Raphaël BAUWENS Moirivay 37 B - 4877 Olne (Liège) Tel.: 0476-92 92 31
Présidente Voorzitter	Secrétaire général Secretaris-generaal	Olivier COLLARD Avenue Gillieaux 25 B - 6061 Charleroi Tel.: 0476-202 034
Agnès FELTKAMP Jozef Springaelstr. 37 B - 1651 Lot Tel: +32-2-331 34 89	Patrick RONDOU IJzerenmolenstr. 100 B - 3001 Leuven Tel: +32-16-20.72.93	Max DE BROUWER Rue F. Binjé 29 B - 1030 Bruxelles Tel: +32-2-245 00 49
Vice-voorzitter (N) Vice-président (N)	Penningmeester Trésorier	Lisa DEGEN Les Forges 12 B - 5340 Gesves Tel: +32-83-61 51 24
Rita ROGGEN Broekstraat 3 2150 Borsbeek Tel: +32-3-321 93 73	Guy VAN DE MAELE Eikenlaan 20 B - 9971 Lembeke Tel.: +32-9-377 10 02	Doris GROLLMANN Patrijzenstraat 22 B - 3079 Everberg Tel/fax: +3223069545
Vice-présidente (F) Vice-voorzitter (F)		Zhiguan QIN Rue du Rempart 31 B - 7500 Tournai Tel: +32-69-67 06 22
Patricia ALARCON- DETROZ Hardisse – Voie 71 B - 4042 Liège Tel.: +32-4-278 40 13		

REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION
INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION

BABEL is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

BABEL includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 56 (2010, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING
COMPANY
P.O. Box 36224,
NL-1020 NE Amsterdam
P.O. Box 27519 Philadelphia PA
19118-0519 USA
Subscriptions@benjamins.nl •
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVTF, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 56/2010 heeft de BKVTF ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 35 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVTF, Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2010). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTIP, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTIP a souscrit un abonnement groupé pour le volume 56/2010. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTIP ne paient que 35 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTIP à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2010). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

René HAESERYN

TRANSLATIO

Supplément bibliographique et lexicographique du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2010 : vol. XXIX)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
 - ✦ Communications – Pages d’histoire
 - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

Impressum

LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge
des Traducteurs, Interprètes et
Philologues asbl**

Affiliée à la Fédération
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer
van Vertalers, Tolken en
Filologen vzw**

*Aangesloten bij de Fédération
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou
CBTIP-BKVTF
Rue Montoyerstraat 24, B 12
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden

CBTIP-BKVTF © 2010

**Rédacteur en chef /
Hoofdredacteur**

Patrick Rondou

Comité de rédaction /

Redactiecomité

Agnès Feltkamp
Patrick Rondou
Max De Brouwer

Impression / druk

Drukkerij Peeters, Herent

Collaboration

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos articles
par courrier électronique à l'adresse
taalkundige-linguiste@translators.be.
Les articles seront publiés dans la
langue dans laquelle ils ont été
soumis. Ils n'engagent que leur auteur
et ne reflètent pas nécessairement
l'opinion de la CBTIP

Tous droits réservés.

La reproduction ou la publication,
intégrale ou partielle, du contenu de
cette revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil d'administration
de la CBTIP.

Medewerking

Indien u aan de Taalkundige wenst
mee te werken, gelieve uw artikels per
e-mail te sturen naar volgend adres:
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in
de taal waarin zij werden ingestuurd.
Zij geven alleen de mening van de
auteur weer en niet noodzakelijk die
van de BKVTF.

Alle rechten voorbehouden.

De reproductie of de publicatie van dit
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in
welke vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van het
bestuur van de BKVTF.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)
België / Belgique: 25 € Buitenland / Etranger: 37 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 7 €
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 7 €
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom:

Voornaam / Prénom:

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: Plaats / Commune

Ik maak 25 € (België) – 37 € (buitenland) over op ING bankrekening
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB
Je verse 25 € (Belgique) – 37 € (étranger) au compte BE32 3100
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date

Signature:

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:
CBTIP / BKVTF

Le Linguiste / De Taalkundige taalkundige-linguiste@translators.be
Rue Montoyerstraat 24 B 12 Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15
B-1000 Bruxelles - Brussel

Impressum

**Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

**Association sans but lucratif
Vereniging zonder winstoogmerk**

Siège social:

Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B12
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32-2-513 09 15
Fax. : + 32-2-513 09 15
www.cbtip-bkvtf.org
membres – leden: admin@cbtip-bkvtf.org
public – publiek: info@cbtip-bkvtf.org

BTW/TVA: BE-407 664 274
Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02
Bijdrage 2010 / Cotisation 2010: 180 €
Jaarboek / Annuaire:
33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).